

## TORNA BORBÁLA SÍRVERSE 1688-BÓL.

Nyíry Dániel, Miskolc város főlevéltárosának, tulajdonában van egy régi kéziratot könyv, melyben több vegyestárgyú feljegyzés között néhány vers is található. A kötet címlapja hiányzik, s így bajosan állapítható meg, hogy kitől vagy kiktől származnak a bejegyzések. Az alábbi sírversnek azonban a szerzőjét is megnevezi a bejegyző kéz. A vers elég régi és több szempontból elég érdekes ahhoz, hogy közlésével is gyarapítsuk a XVII. századról való ismereteinket. Szerzője kétségkívül protestáns lelkész, amit a t. t.: tiszteletes, tudós cím bizonyít. A keletkezési ideje is bizonyos a halálozásnak a versbe foglalt idejéből (1688). A *Torna Borbála* név valószínűleg jó családból való, jó családanyát rejt. Ismerősebb volna e név, ha Torna volna, mert ilyen familiánk őt is volt, de a kéziratban világosan *n*-et olvashatunk. A személyi vonatkozásokon kívül érdekesnek tartom a versben a gondolatritmust s a bibliai neveknek rímbe szövését.

A poéma hű másolatban a következő:

Erdélyben a Bábolnai Templomban T T Kapossy Sámuel  
uram által irattatott Epitaphium.

Valaki itt elmégy  
Énrólam példát végy  
Változó életedről.

Nints itt maradásod,  
Föld gyomra szállásod,  
Régen végeztek erről.

Azért tsak készen állj  
Minden órán strázsájlj.  
Menj, ha a szer rád kerül.

Légy bölts mint Rebéka,  
De megemészt béka,  
Tsak kérdik itt ki fekszik?

Légy szép bár mint Rákhel,  
De tsak féreg rág el  
Koponyád felvágatuk.

Légy vén, akár ifju,  
Megemészt itt a szu,  
Porod szelekre oszlik.

Voltam, de kimultam  
Már ide szorultam  
Ha kérdezed nevemet:

Torna Borbála volt  
S míg életem folyt  
Ötvenkét esztendő lett.

Harminchatot férjem,  
Hogy éljen énvélem  
Jó Istenemnek tetszett.

Mérges halál nyila,  
Engem Fogarasha  
Benn a várban találá.

Tul ezerhatszázon  
Nyolcvannyoce volt számon  
Bőjtelő tized napján.

Az óra kilencrül,  
Mikor tizre kerül  
Reggel valék meghalva.

Nem hagyott Jákóbbom  
Hü bujdosótársam  
Idegen föld határán.

Mint Ábrahám Sárát  
Nem temetett társát  
Esméretlen föld hátán.

Hanem nagy kegyesen  
Négy fiammal szépen  
Ide elkisért sírván.

Sőt nagy nyereségem  
Mert itt fekszik testem  
Hol szívem óhajtottá.

Isten Béthelében  
Jákóbbal ketten  
Raktuk Isten számára.

Én vagyok itt első,  
Ez uj házban fekvő  
Istennek megáldozva.

(Vége)

Közli: HEGYALJAI KISS GÉZA.